



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

# Mezcla entre español y lenguas indígenas

incide en exclusión social de sudamericanos

5 NOV 2012

Artes y Letras



La Dra. Azucena Palacios apuntó que las lenguas y culturas amerindias tienen un estatus político y social desigual que acelera su extinción. Rafael León Herrera

Para la lingüista [Dra. Azucena Palacios Alcaine](#), **“se debe entender el dinamismo lingüístico como algo natural”** y desechar los prejuicios de que existen formas del español incorrectas, por ser producto de la hibridación entre lenguas indígenas y el español.

No obstante, señaló que hay una fuerte discriminación social asociada a algunas formas de español con influencia indígena en países como Ecuador, Bolivia y Argentina, donde **se les tacha de ser un “español de indígenas”** y por tanto, son menos valoradas y rechazadas por la sociedad mayoritaria.

Dijo que el español es actualmente la lengua de prestigio en la enseñanza, en los medios y las instituciones relacionada con bienestar y desarrollo; mientras que **las lenguas indígenas quedan reducidas al ámbito familiar e invisibilizadas**, o vinculadas al subdesarrollo, la pobreza y el fracaso.

Esta profesora de la Universidad Autónoma de Madrid, ha investigado los fenómenos lingüísticos asociados a la convergencia de lenguas que ocurre en Hispanoamérica, en especial en Ecuador y en España, donde hizo un estudio para evaluar la lengua como factor de inclusión o exclusión entre los niños migrantes ecuatorianos que asisten a la escuela en Madrid.

## Migrantes en España

A partir de dos estudios que realizó con niños ecuatorianos en escuelas de Madrid, la experta detectó las dificultades que enfrentan para tener éxito, pues **se encuentran con una doble frontera en torno a la lengua**; “una natural asociada a sus aspectos formales y otra construida a partir de las consideraciones simbólicas relacionadas con la identidad”.



Dra. Azucena Palacios Alcaine, se dedica a investigar la variación y cambio lingüístico de Español en América.  
Rafael León Herrera

---

Entre los resultados de sus estudios destacó que un 10,7% de los niños **dicen que algunas o muchas veces no entienden frases enteras** en contextos formales (escuela) y 26,7% en contextos informales (con sus amigos y compañeros de clase).

Estas dificultades de comunicación se asocian a aspectos como el tono y la gesticulación de los madrileños que provocan que los ecuatorianos sientan que ellos los “quieren mandar”, por otra parte, la actitud retraída de los ecuatorianos y su poca participación en clase les genera problemas con los maestros.

## Sistema pronominal en Ecuador

La Dra. Palacios expuso cómo el contacto del español con la lengua Quéchua en la sierra ecuatoriana ha generado una **simplificación del sistema pronominal átono**, de tal forma que los pronombres “lo” y “le” se utilizan tanto para animados como para inanimados, sean masculinos o femeninos.

Allí, explicó la experta, se dan usos como: “Lo cierro la ventana” y también “Le miro a la niña”. El primero se asocia con indígenas y el segundo es más utilizado por **la sociedad mayoritaria en Quito, la cual excluye a los indígenas por su forma de hablar**.

En su opinión, “lo” y “le” son dos pasos de la evolución de un mismo sistema, aunque suponen barreras simbólicas que incluyen o excluyen a los usuarios. Resaltó que **“no son formas ni correctas, ni incorrectas, son el fruto natural de la convergencia lingüística de Quechua y Español”**.



Lingüistas de la Universidad de Costa Rica estuvieron presentes en la conferencia que se llevó a cabo en el Auditorio Joaquín Gutiérrez Mangel. Rafael León Herrera

Estos fenómenos ocurren entre otras razones, porque el contacto entre lenguas induce a cambios directos como la importación de material de la lengua anterior y **cambios indirectos en los que subyacen estructuras cognitivas**, pues la cosmovisión de cada comunidad se traduce en diferentes usos de la lengua, según detalló Palacios.

## Lengua y exclusión

Finalmente, la Dra. Palacios enfatizó que **las lenguas tienen un valor de mercado**, en tanto son útiles para que las personas encuentren trabajo y asciendan socialmente. El poco valor social que actualmente tienen las lenguas indígenas hace que esta población se vea obligada a hibridar su lengua y su identidad.

En su opinión, **el esencialismo que impone tanto la sociedad mayoritaria como la indígena**, de que deban conservar su identidad y lengua intacta para saberse realmente indígenas, no permite avanzar y mantiene a dichos grupos siempre en una encrucijada.

Convencida de que **la lengua funciona como un factor ambivalente de inclusión o exclusión social**, la Dra. Palacios se mostró pesimista ante la imposibilidad de las sociedades de aceptar y comprender las identidades híbridas resultantes del intercambio entre indígenas y no indígenas.

La Dra. Azucena Palacios Alcaine, ofreció la conferencia: “La lengua como factor de inclusión y exclusión social”, el miércoles 31 de octubre, en el Auditorio Joaquín Gutiérrez, de Facultad de Letras. La actividad fue organizada por el [Departamento de Lingüística](#) de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura.



[Katzy O'Neal Coto](#)  
Periodista Oficina de Divulgación e Información  
[katzy.oneal@ucr.ac.cr](mailto:katzy.oneal@ucr.ac.cr)

**Etiquetas:** [indigenas](#), [escuela de filologia](#), [linguistica y literatura](#), [azucena palacios alcaine](#), [exclusion](#), [social](#), [ecuador](#).